

PAUL ROBESON THEATRE

Presents

TAMIL DRAMA FESTIVAL - 2001

by Tamil Performing Arts Society

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின்

# நாடகவழா - 2001

நாடகங்கள்:

- கண்ணாடி வார்ப்புகள்
- பார்வைக் கோளாறு
- வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள்

PAUL ROBESON THEATRE  
HOUNSLOW - 24. 02. 2001



தொடர்ந்த நாடக மேடையேற்றங்களே தீவிர நாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்



# WILSON

## ESTATE AGENTS LTD

Sales, Letting, Management, Valuers  
Financial Services, Commercial

- SALES
- LETTING
- MANAGEMENT
- COMMERCIAL
- MORTGAGE ADVICE

We are highly motivated and we guarantee perfect results within days for your property matters, whether **selling** your property or **finding** a property for you, it's a simple matter for Wilson Estate Agents. **Letting** your property privately can be headache, letting your property through Wilson Estate Agents will give you peace of mind. We can also provide legal advice to help you along the way. Problem finding a **mortgage** let us help you the right one for your needs. Problem cases also considered.

**CHOOSE WILSON ESTATE AGENTS FOR ALL YOUR  
PROPERTY NEEDS WE SATISFY THEM**

e-mail: [info@wilsonestate.co.uk](mailto:info@wilsonestate.co.uk)  
website: [www.wilsonestate.co.uk](http://www.wilsonestate.co.uk)



**383 Northolt Road  
South Harrow  
Middlesex HA2 8JD**



**Tel: 020 8426 7100 Fax: 020 8426 7500**

## கலைஉலகில் எங்கள் பயணம்...

லண்டன் தமிழ் கலா ரசிகர்களுக்கு எமது அன்பான வணக்கங்கள்.

'தொடர்ந்த நாடக மேடையேற்றங்களே தீவிர நாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்', என்ற ரீதியில் கடந்த இரண்டு தசாப்தங்களுக்கு மேலாக. இடைவிடாது தொடர்ந்து இயங்கும் ஒரே தமிழ் அரங்க அமைப்பு தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம். எமது தொடர்ந்த உழைப்பின் அறுவடையாக நிகழும் எமது 34வது புகலிட நாடகவிழா இது.

பிரித்தானியாவில் ஹவுன்சிலோவில் உள்ள PAUL ROBESON THEATRE இன் ஏற்பாட்டில் நிகழ்வது எமக்கு மிக்க மகிழ்ச்சியைத் தருகிறது. இது, எமது தமிழ் நாடக உலகிற்கு, பிரித்தானியாவில் மூன்றாவது முறையாக கிடைக்கும் அங்கீகாரமும், கௌரவமுமாகும். இதே போன்ற நாடகவிழாக்களை இதற்கு முன்னர் சட்டனில் உள்ள SECOMBE THEATR இலும், ஹவுன்சிலோவில் உள்ள இதே அரங்கிலும் நடத்தியுள்ளமை இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

இவ்வாண்டில், நிகழும் முதலாவது நிகழ்ச்சி இது.

கடந்த ஒக்ரோபர் மாதத்தில் - கனடாவில் மூன்றாவது தடவையாக எமது நாடக விழாவை நிகழ்த்தியபோது சுமார் 1000க்கும் மேலான பார்வையாளர்கள் திரண்டு வந்து ஆதரவு தந்தனர்.

லண்டன் சூழலில், தொழில் ரீதியில் அல்லாத எமது குழுவினரின் கடின உழைப்பையும், அர்ப்பணிப்பையும் மட்டுமே மூலதனமாகக் கொண்டு சயாதீனமாக இயங்கி வருகிறோம். எமது முயற்சிகளுக்கு ஐரோப்பிய பொது சன ஊடகங்களும் ரசிகர்களும் தரும் ஆதரவு, எமக்கு மேன்மேலும் உயிர்ப்புடன் இயங்கும் சக்தியைக் கொடுக்கிறது.

இந்த நாடகவிழாவிற்கு மூன்று வெவ்வேறு சவைதரும் நாடக நிகழ்வுகளை தெரிவு செய்திருக்கிறோம்.

**தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்**

Tamil Performing Arts Society, B.M. Box 577, London WC1N 3XX

Tel: 020 - 8422 2859, 020 - 8470 7883



# **M.K.SRI & CO**

## **SOLICITORS**

**&**

### **Adminstrators of Oaths**

**PRINCIPAL: M. K. SRITHARAN**

**Assistant Solicitors:**

**S. RAVINDRAN, S. SIVASANTHIRAN, C. SOMASUNDARAM**

**K. RAVEENDERAN, VIJAYA RATNAM, SUSAN SIVAPALAN**

**We**

**specialise in**

- IMMIGRATION ■ CRIME
- CONVEYANCING ■ MATRIMONIAL
- STATE BENIFITS ■ TRAFFIC OFFENCES
- ADVICE & ASSISTANCE AT POLICE STATION



**LEGAL AID WORK UNDERTAKEN**

## **M.K.SRI & CO.**

**2C FAIRHOLME ROAD, (OFF STATION ROAD)**

**HARROW, MIDDX HA1 2TN**

**Tel: 020 8515 7000 ( 4 lines )**

**Fax: 020 8515 7030**

**Fax: 020 8515 7031 ( for conveyancing only )**

**DX: 133196 HARROW (4)**

[21.10.2000 இல் ரொரன்ரோவில் நிகழ்ந்த நாடக விழாவிற்காக தமிழ்நாடு நாடகாசிரியர் இ. பா. அவர்களுடைய வாழ்த்தச் செய்தியை மீண்டும் பிரசுரிக்கிறோம்.]

## “தமிழ் நாடகம் மெல்ல இனிச் சாகாது”

- நாடக ஆசிரியர் இந்திரா பார்த்தசாரதி

உலகமயமாக்குதல் என்பது ஓர் உறுதியான கோட்பாடாகச் செங்கோலாச்சி வரும் இந்நாளில், தமிழ் நாடகத்தின் எதிர்காலம் லண்டனில் இருக்கின்றதென்பதில் ஆச்சரியமேதுமில்லை.

லண்டன் அவைக்காற்று குழுவினர் ஐரோப்பாவிலும், வடஅமெரிக்காவிலும் (கனடா) கடந்த பல ஆண்டு காலமாகத் தமிழ் முழக்கம் செய்து வருகின்றனர். பொதிகைமலை பிறந்த மொழி, பிறந்த இடத்தில், நாடகம் வலிவற்று வாடும் போது 'தமிழ் நாடகம் மெல்ல இனிச் சாகாது' என்று தமிழனுக்கு நம்பிக்கையை தந்துவருவது லண்டனில் இயங்கும் 'அவைக்காற்றுத்'தான்.

1994ல் இக்குழுவுடன் சுவீற்சலார்ந்து போகும் வாய்ப்பு எனக்கேற்பட்டது. ஒவ்வோர் இடத்திலும், நாடகத்தைப் பார்க்க ஏராளமான தமிழர்கள் அன்னிய மண்ணில் கூடியிருந்தது எனக்கு மிகவும் மகிழ்ச்சியாக இருந்தது, உற்சாகமாகவு மிருந்தது.

தமிழ் நாட்டில் இப்பொழுது சபா நாடகங்களுக்குக் கூட கூட்டம் குறைந்து வருகின்றது. அதற்கு காரணம் தொலைக்காட்சி என்று சொல்லப்பட்டாலும், உண்மையான காரணம், மக்கள் எத்தனை நாட்கள்தாம் அவுப்புசலிப்பில்லாமல், துணுக்குத் தோரணங்களைப் பார்த்துக் கொண்டிருக்க முடியுமென்பதுதான். இதற்கு மாற்று, யாருக்கும் புரியாத அளவில் நாடகம் என்ற பெயரில், வெறும் உடற்பயிற்சிகளை அடிப்படையாக கொண்ட abstractions தாம் என்றால், நல்ல நாடகம் பார்க்கும் வாய்ப்பு நமக்கு எப்பொழுதுதான் ஏற்படப் போகிறதென்று தமிழ் நாட்டில் ஏக்கம் நிறைந்திருப்பதை காண முடிகின்றது.

'அவைக்காற்று குழுவினர்' வலுவான நாடகங்களை தங்கள் நடிப்பின் மூலமாகவும் காட்சி வடிவமைப்பு மூலமாகவும் ஓர் அற்புதமான அனுபவமாக மக்களுக்கு வழங்கி வருகின்றனர். 'டென்னிஸி வில்லியம்'ஸின் நாடகத்தை தமிழில் மேடையேற்றுவதற்கு அசாத்திய துணிச்சல் வேண்டும். அதை ஒரு தமிழ் நாடகமாகவே தமிழர்களால் பார்க்க முடிகின்றது என்பதே இந்த நாடக குழுவின் அபார சாதனை.

என்னுடைய 'மழையும்', 'பசியும்'தமிழ் நாட்டில் இந்த முப்பது வருஷங்களில் நான்கு அல்லது ஐந்து தடவைகள் மேடையேறியிருக்கக்கூடும். ஆனால் பாலேந்திரா இந்த நாடகங்களை தொடர்ந்து பல வருஷங்களாக மேடையேற்றி வருகின்றார் எனும்போது, நான் தமிழில் நாடகம் எழுதுவது வீண்போகவில்லை என்று எனக்குத் தோன்றுகின்றது.

இலண்டன் 'அவைக்காற்று குழுவினருக்கு'என் நல் வாழ்த்துகள்.

21.10.2000

## கண்ணாடி வார்ப்புகள்

மூலம் : ரென்னஸி வில்லியம்ஸ்  
ஸ்ரீதீயாக்கம் : நிர்மலா, மல்லிகா, பாலேந்திரா

அகில உலக நாடக அரங்கில், கடந்த நூற்றாண்டின் மிகச் சிறந்த நாடகங்களில் ஒன்று எனப் புகழப்படும் இந்த நாடகம், எம்மால் 1978இல் முதலில் தயாரிக்கப்பட்டபோது பெரும் வரவேற்பைப் பெற்றது. இலங்கையில் பல பாகங்களிலும் மேடையேற்றப்பட்டது. இலங்கை வானொலி, தொலைக்காட்சி ஆகியவற்றில் பல தடவை இடம்பெற்று பல்லாயிரக் கணக்கான ரசிகர்களின் நெஞ்சில் இன்றும் நிலைத்து நிற்கிறது. இந் நாடகம், புதிய தயாரிப்பாக எமது லண்டன் நாடக ரசிகர்களுக்காக ஏற்கனவே இரு தடவையும், கனடாவிலும், நோர்வேயிலும் மேடையேற்றப்பட்டபோது ரசிகர்களும், பத்திரிகையாளர்கள், விமர்சகர்கள் அனைவரதும் ஏகோபித்த பாராட்டைப் பெற்றது.

ஒளிவு மறைவின்றி தனது சொந்த வாழ்க்கையின் நிராசைகளை நாடகமாக்கியுள்ளார் நாடகாசிரியர். இந்த நாடகத்தில் நான்கே நான்கு பாத்திரங்கள்தான். இது ஒரு நினைவு நாடகம்.

### மேடையில்-

நாம் : ஆனந்தராணி பாலேந்திரா  
மகள் (உஷா) : தர்ஷினி கணேசபிள்ளை  
மகள் (ஜென்) : ச. வாசுதேவன்  
விந்நாளி (ரமேஷ்) : வி. சிவசுதன்

### மேடையின் பின்-

மேடையமைப்பு,  
ஒப்பனை,  
உடைவண்ணம் : க. கிருஷ்ணராஜா  
மேடை நிர்வாகம் : ம. சுதாகரன்  
ஒலி நிர்வாகம் : ஆ. வேந்தன்  
ஒளியமைப்பு,  
நெறியாள்கை : க. பாலேந்திரா

## வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள் [சிறுவர் நாடகம்]

பிரதி: சி. மௌனகுரு

### மேடையில்-

கதை கூறுவோர் :	தனுஷியா ஜீவேந்திரா, கவிதா மகேந்திரன் சிவராஜன் விக்னேஸ்வரராஜா
வேடர் தலைவன் :	தயாளினி தனபாலசிங்கம்
வேடர்கள் :	யசிந்தன் பிரபாகரன், சிவந்தன் பிரபாகரன் கிருஷ்ணந்த் முருகதாஸ், பிரஷாந்த் முருகதாஸ் ரதிகா ருத்ரா
அப்பா புறா :	மானசி பாலேந்திரா
அம்மா புறா :	மகலி விஜயகுமார்
பிள்ளை புறாக்கள் :	சிந்து பசுபதி, ஹிந்துஷா கீர்த்திகுமார் கபிலா ருத்ரா, ரிவீணா ஜோதிபால் பிருந்தா பிரபாகரன், கிருஷ்ணந்தி கீர்த்திகுமார்
சிறுவர்கள் :	கோபிகன் பத்மநாதன், பிரபு முருந்தன் கபிலன் ருத்ரா, பிரசன்னா ஜோதிபால் லோகன் வாசுதேவா, குமார் வாசுதேவா

### மேடையின் பின்-

இசையமைப்பு :	தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம்
பாடகர்கள் :	விஜயகுமாரி பரமகுமாரன், கவிதா வேந்தன் ஆனந்தராணி பாலேந்திரா, க. கிருஷ்ணராஜா ச. வாசுதேவன்
இசை நிர்வாகம் :	ஆ. வேந்தன்
நாள் வாத்தியம் :	எஸ். ரமணன்
மேடையமைப்பு,	
ஒப்பனை, உடைவண்ணம் :	க. கிருஷ்ணராஜா
மேடை நிர்வாகம் :	ம. சுதாகரன்
நடன/கூத்தமைப்பு	
உதவி நெறியாள்கை :	ஆனந்தராணி பாலேந்திரா
ஒளியமைப்பு, நெறியாள்கை :	க. பாலேந்திரா

## பார்வைக் கோளாறு [தனிநபர் நடப்பு]

பிரதி: சி. சிவசேகரம்

மேடையில் :	க. கிருஷ்ணராஜா
ஒப்பனை, உடைவண்ணம் :	க. கிருஷ்ணராஜா
ஒளியமைப்பு, நெறியாள்கை :	க. பாலேந்திரா

நாடக விழா சிறப்புற வெற்றி பெற  
வாழ்த்துகிறோம்

**RAJA & CO**

**SOLICITORS**

**Administrators of Oaths**

**THE LARGEST ASIAN LAW FIRM IN THE UK**

**295 BALHAM HIGH ROAD  
LONDON SW 17**

**(Near Tooting Bec Tube Station )**

**ராஜா அன் கோ**

**Tel: 020 8682 2585**

**Fax: 020 8682 2575**



# மில்லேனியம் சூப்பர் ஸ்டோர்

உங்களுக்குத் தேவையான  
உடன் மீன்கள், குளிநட்டிய மீன்கள்  
அனைத்து இறைச்சி வகைகள்  
(ஆட்டிறைச்சி பங்குகளாக)  
மரக்கறி வகைகள்  
இலங்கை, இந்திய உணவுப் பொருட்கள்  
VIDEO CD, AUDIO CD, DVD, VHS  
மற்றும் அனைத்துப் பொருட்களையும்  
எம்மிடம் பெற்றுக் கொள்ளலாம்

இங்கிலாந்தின் மிகப்பெரிய இலங்கைப் பொருட்களின் களஞ்சியம்

# MILLENNIUM SUPER STORES

364 - 366 BATH ROAD  
HOUNSLOW, MIDDX. TW4 7HT  
Tel: 020 8572 2323 Fax: 020 8572 5209

CAR PARK வசதிகளும் உண்டு

# Jeya & Co

— SOLICITORS —

Commissioners of Oaths

**322 High Street North, Manor Park, London E12 6SA**

**DX: 4733 EAST HAM**

**Tel: 020 - 8552 1999 Fax: 020 - 8552 9933**

●  
**Immigration**  
**[We do Legal Aid]**

●  
**Conveyancing: Residential & Commercial**

●  
**Liquor Licencing**

*Community  
Legal Service*



**A QUALITY SERVICE**  
*Approved by The Legal services commission*

**Principal: Malathy Jeyantham LL.B**

**Associate: Kavina Ponnampalam LL.B**

**Contact us for prompt and proper services**

# **SELVARAJAH & CO.**

## **SOLICITORS**

We specialise in various areas of law and particularly in

- IMMIGRATION
- WELFARE BEBEFITS
- HOUSING MATTERS
- CRIMINAL CASES

### **WE ALSO DEAL WITH**

Employment, Matrimonial (Divorce, Children etc.)  
Personal Injury, Conveyancing, Shop Leases,  
Police Station Work.

We have been approved by the legal services commission as a firm providing quality service and we have been awarded franchise in various catagories of law.

**Please contact**

**C. SELVARAJAH LLB; LL.M.(London )  
MRS. C. SELVARAJAH**

## **SELVARAJAH & CO.**

**Solicitors Administrators of Oaths  
4 HONEYPOT LANE  
KINGSBURY, LONDON NW9 9HD**

**Tel: 020 8204 7884 Fax: 020 8204 0104  
After Office Hours 020 8204 3326**



# GLENMORE

PROPERTY SERVICES LTD

*Best Wishes for*

THE TAMIL PERFORMING ARTS SOCIETY'S  
TAMIL DRAMA FESTIVAL 2001

**NO SALE NO FEE**  
0% Commission Subject  
To Contract (Letting)



- ◆ COMMERCIAL, RESIDENTIAL SALES
- ◆ LETTINGS & MANAGEMENT
- ◆ FINANCIAL SERVICES

**You have tried the rest  
Now come to the best**

NATIONAL ASSOCIATION

**NAEA**

ESTATE AGENTS



**DON'T DELAY CALL GLENMORE TODAY**

**TEL:020 8904 5040**

**FAX:020 8904 5220**

**810 Harrow road, Wembley, Middlesex, HA0 3EL**

Email:[rightmove@glenmoreproperties.co.uk](mailto:rightmove@glenmoreproperties.co.uk)

Website:[www.glenmoreproperties.co.uk](http://www.glenmoreproperties.co.uk)